

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > Si com sel qu'es tan greujatz > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

folqetz demarseilla.	Folqetz de Marseille
	I
Si cum cel qes tant greuiatz. Del mal q(ue) non sen dolor. non sen ira ni tristor. De guisam sui oblidatz. Car tant sobrepoial dans. Que mos cors nolpot pensar. Ni nuilla hom tro al proar. non pot saber cu(m) ses grans. den barral lomieu bon seig nor. p(er)que ser chant o ri oplor. nomo pretz plus cum fera euans.	Si cum cel q'es tant greuiatz del mal que non sen dolor, non sen ira ni tristor, de guisa·m sui oblidatz; car tant sobrepoia·l dans que mos cors no·l pot pensar. ni nuilla hom tro al proar non pot saber cum s'es grans d'En Barral, lo mieu bon seignor; per que, s'er chant o ri o plor, no m'o pretz plus cum fera euans.
	II
Qieu pens si cum enchantatz. E sui casutz en error. Qan nouei sa gran ualor. Cai si nos tenia honratz. Qeissamens cum la zimans. Tiral fer el fai leuar. fazia el mains cors dreissar. uas pretz forssatz e pesans. Equi gaug e pretz (et) honor. Sen larguesa arstre ericor. nos a tout pauc uol nostr enans.	Qi eu pens si cum enchantatz e sui casutz en error qan no vei sa gran ualor; caisi nos tenia honratz Q' eissamens cum l'azimans tira·l fer e·l fai levar, fazia el mains cors dreissar vas pretz, forssatz e pesans; e qui gaug e pretz et honor, sen, larguesa arstr'e e ricor nos a tout, pauc vol nostr' enans.
	III

Ai qans na deseretatz. Qeron tuich ric en samor. Eqant enmorirol iorn. Q(ue)lfo mortz esosterratz. Qen un iorn non uitz tantz mortz. neis qui lauzia nomnar. hi atendia achaptar. Tant era sos pretz prezans. Esaup so nom far aussor. de pauc gran e de gran maior. Tro nol poc enclaire garans.	Ai qans na deseretatz Q'eron tuich ric en s'amor, e qant en moriro·l iorn. qu'el fo mortz e sosterratz! Q'en un iorn non vitz tantz mortz; neis qui lauzia nomnar hi atendia achaptar tant era sos pretz prezans; e saup so nom far aussor, de pauc gran e de gran major, tro no·l poc enclaire garans.
	IV
Ai doutz seignor epriuatz. Cum puosc dir uostra lauzor. Qalei deriu sorzedor. Que creis on plus es uoiatz. Creis uostre laus enpensans. Ei trob ades mais que far. E semblan uostre donar. don uos creisial talans. On mais ueniont queredor. Mas dieus cum abo n donador. uos donaua ades militans.	Ai doutz seignor e privat, z, cum puosc dir vostra lauzor? Q'a lei de riu sorzedor que creis on plus es voiatz creis vostre laus en pensans e·i trob ades mais que far e semblan vostre donar don vos creisia·l talans on mais veniont queredor; mas Dieus cum a bon donador, vos donava ades mil tans.
	V
Et er qan uos foz poiatz. faillitz aguisa deflor. Que qand hom la ue gensor. Ill faill adoncs plus uiatz. Mas de uos mostra semblans. Que sol dieu deve(m) amar. El chaitiu mon desprezar. On passom cum uianans. Cautre pretz torna en des honor. Etot autre sen teing follor. Mas daicel q(ue)fai sos comans.	Et er qan vos foz poiatz, faillitz a guisa de flor que, qand hom la ve gensor, Ill faill adoncs plus viatz; mas de vos mostra semblans que sol dieu devem amar e·l chaitiu mon desprezar on passom cum vianans, c'autre pretz torna en des honor e tot autre sen teing follor Mas daicel que fai sos comans.
	VI

Ai seigner dieus cui non platz. Mortz de negun pechador. anz p(er) aucire lalor. So fritz uos la uostra enpatz. faitz lo lai uiu re ab los sains. pois sai nol uolguetz lai sar. E deignatz len uos preiar. verges que preiatz p(er)mains. vostre fill p(er) qel los socor. Qesp(er)anssan tuich limeillor. Els uostres cars precis merceians.	Ai Seigner Dieus, cui non platz mortz de negun pechador, anz per aucire la lor sofritz vos la vostra en patz faitz lo lai viure ab los sains, pois sai nol volguetz laisar! E deignatz l'en vos preiar, Verges que preiatz per mains vostre Fill, per q'el los socor, q' esperanss'an tuich li meillor els vostres cars precis merceians.
	VII
Seigner merauilla es grans. Careu de uos puosc chantar. ar qan mieills degra plorar. p(er)otant plor enpenssans. p(er)qeil auinen trobador. diran uas uos mais delauzor. q(ue) ieu qen degra dir miltans.	Seigner, meravilla es grans car eu de vos puosc chantar ar qan mieills degra plorar; pero tant plor en penssans per qeil auinen trobador diran vas vos mais de lauzor que ieu q'en degra dir mil tans.

- letto 110 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2276>